



ពិភពរឿងនិទាន

The World of Stories



សត្វគោរោង

Cuckoo

M.01

សៀវភៅជាផ្លូវទៅកាន់ពិភពនៃចំណេះដឹង

Books : Your gateway to the world of knowledge



កាលពីព្រេងនាយ មានបងប្អូនកំព្រាពីរនាក់រស់នៅក្បែរជើងភ្នំ។  
ចាប់តាំងពីឪពុកម្តាយរបស់ពួកគេស្លាប់ចោលទៅ បងប្អូនទាំងពីរនាក់នេះ  
រស់នៅយ៉ាងលំបាក។ បងប្រុសមានចិត្តសន្តោសប្រណីចំពោះប្អូនស្រី  
និងថែទាំនាងគ្រប់បែបយ៉ាងទាំងអស់។ រាល់ថ្ងៃបងប្រុសតែងតែដើរដឹក  
មើមដំឡូងខ្លីមកស្មារធ្វើជាអាហារ។

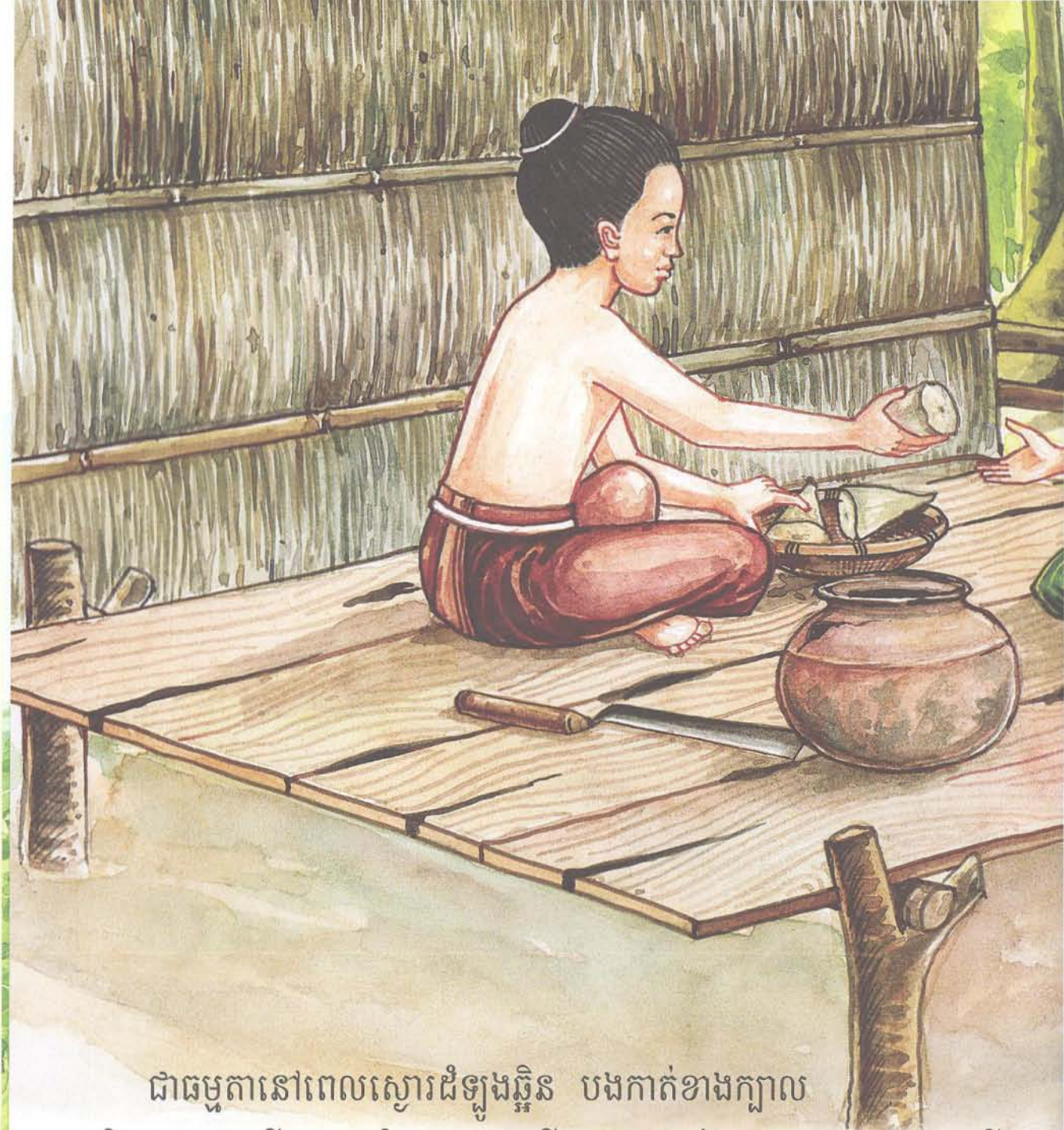


Once upon the time, there were two orphan siblings living near the foot of a mountain. Since their parents died, the both orphans were very miserable. The elder brother was very kind to his sister and took care of her all the time. Every day the brother always went to look for the potatoes for their food.



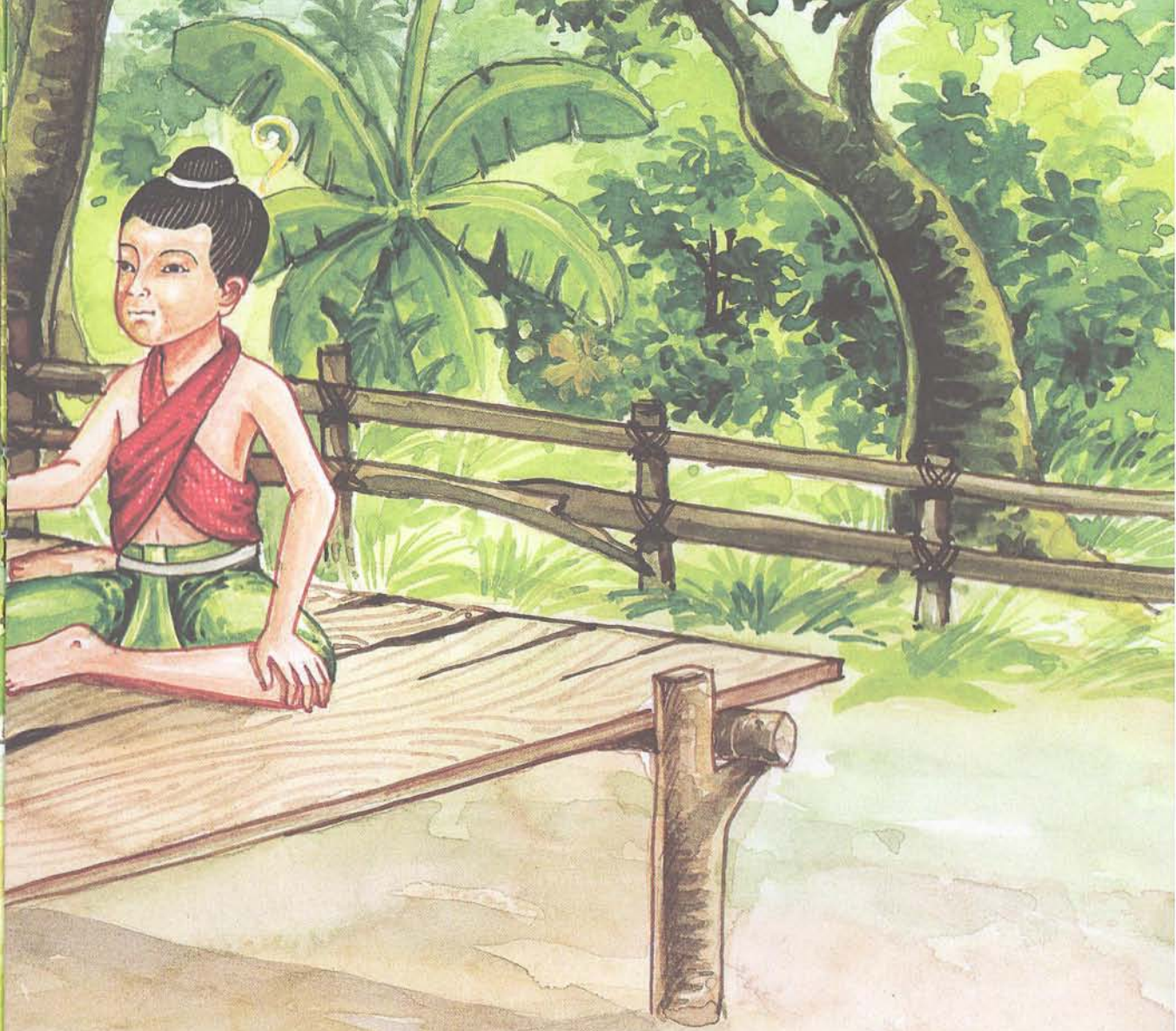






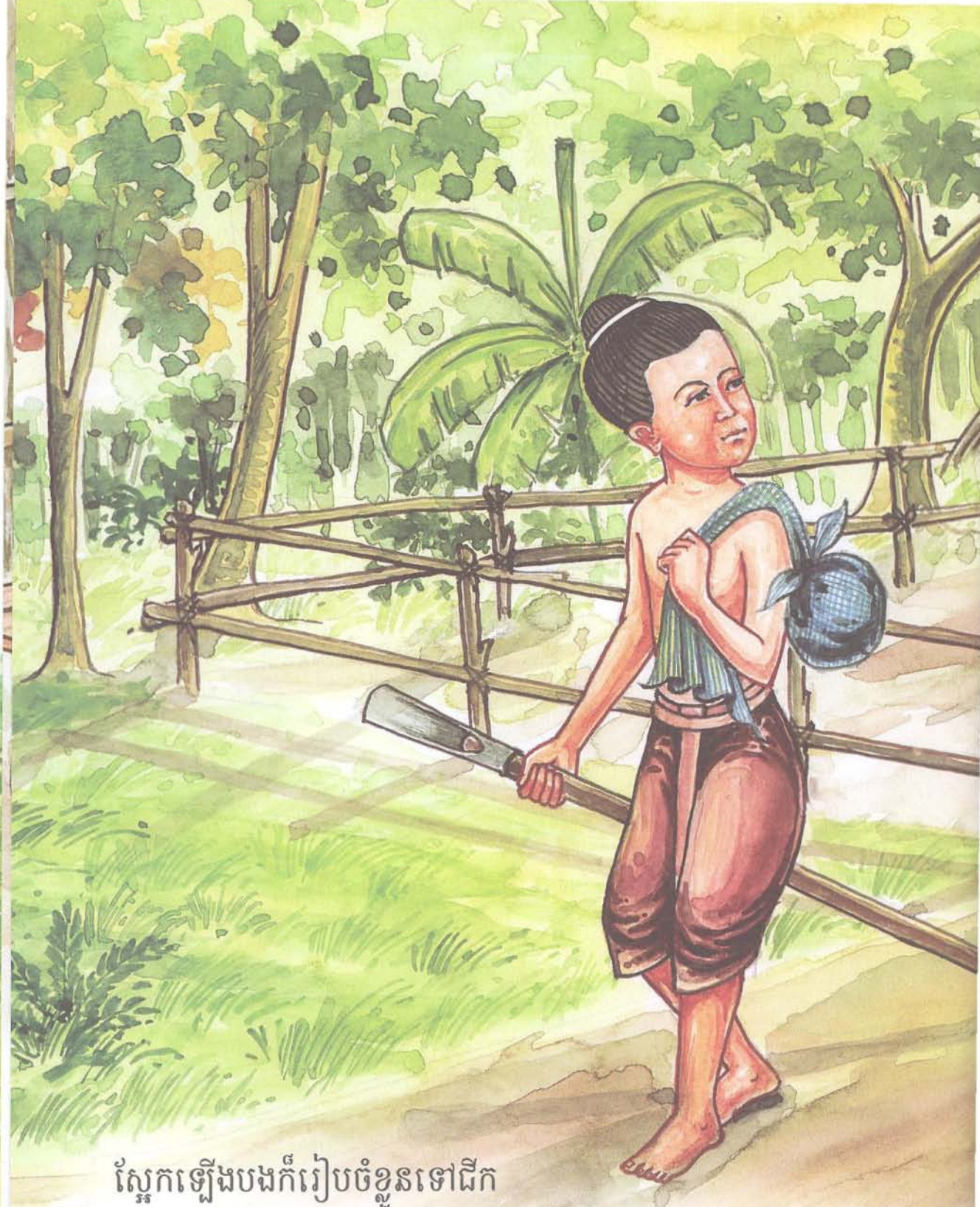
ជាធម្មតានៅពេលស្ងោរដំឡូងឆ្អិន បងកាត់ខាងក្បាល  
និងខាងចុងមើមមកញ៉ាំខ្លួនឯង ហើយយកសាច់កណ្តាលហុចឱ្យប្អូនស្រី  
ញ៉ាំទាំងអស់។ មានថ្ងៃមួយប្អូនស្រីគិតឆ្ងល់ក្នុងចិត្តក៏និយាយទៅកាន់បង  
ថា “នែបង ! ឱ្យខ្ញុំញ៉ាំខាងក្បាលនិងខាងចុងមើមម្តងមក”។ បងប្រាប់  
ប្អូនថា “ទេប្អូនស្រីខាងហ្នឹងអត់ឆ្ងាញ់ទេ”។ ពេលនោះនាងគិតក្នុងចិត្ត  
ថា “បងនេះចិត្តអាក្រក់ណាស់ មានរបស់ឆ្ងាញ់ញ៉ាំតែម្នាក់ឯង”។





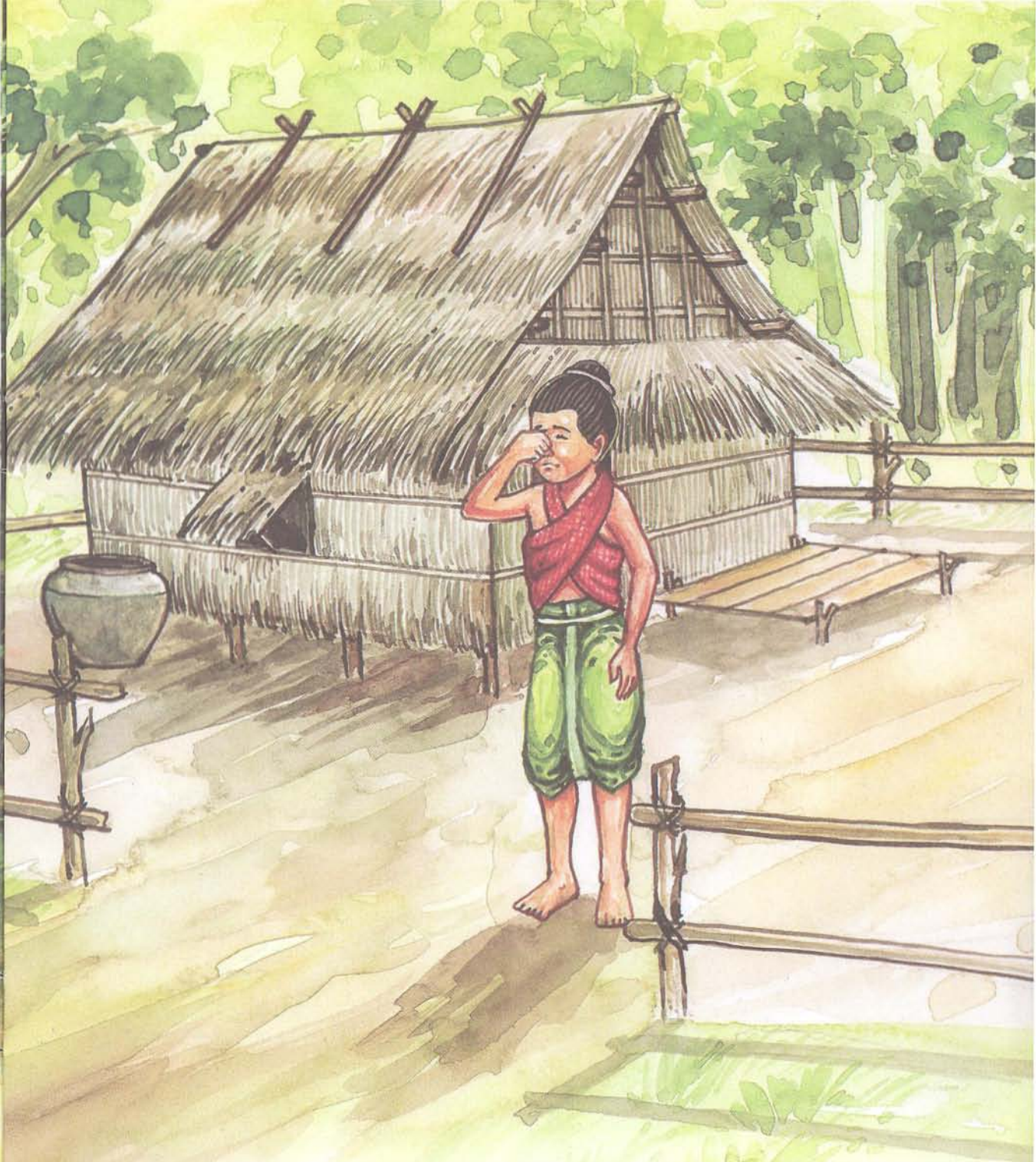
When the potato was boiled well, the brother orphan generally cut the head and the end of potato to eat and passed the middle part to his sister. One day, his sister wondered why he did this, so she said to her brother, "Hey brother! Let me eat the head and the end of potato this time". "No, sister! Those parts are not delicious," he told his sister. She thought to herself, "my brother is very mean, having good food, he eats alone."





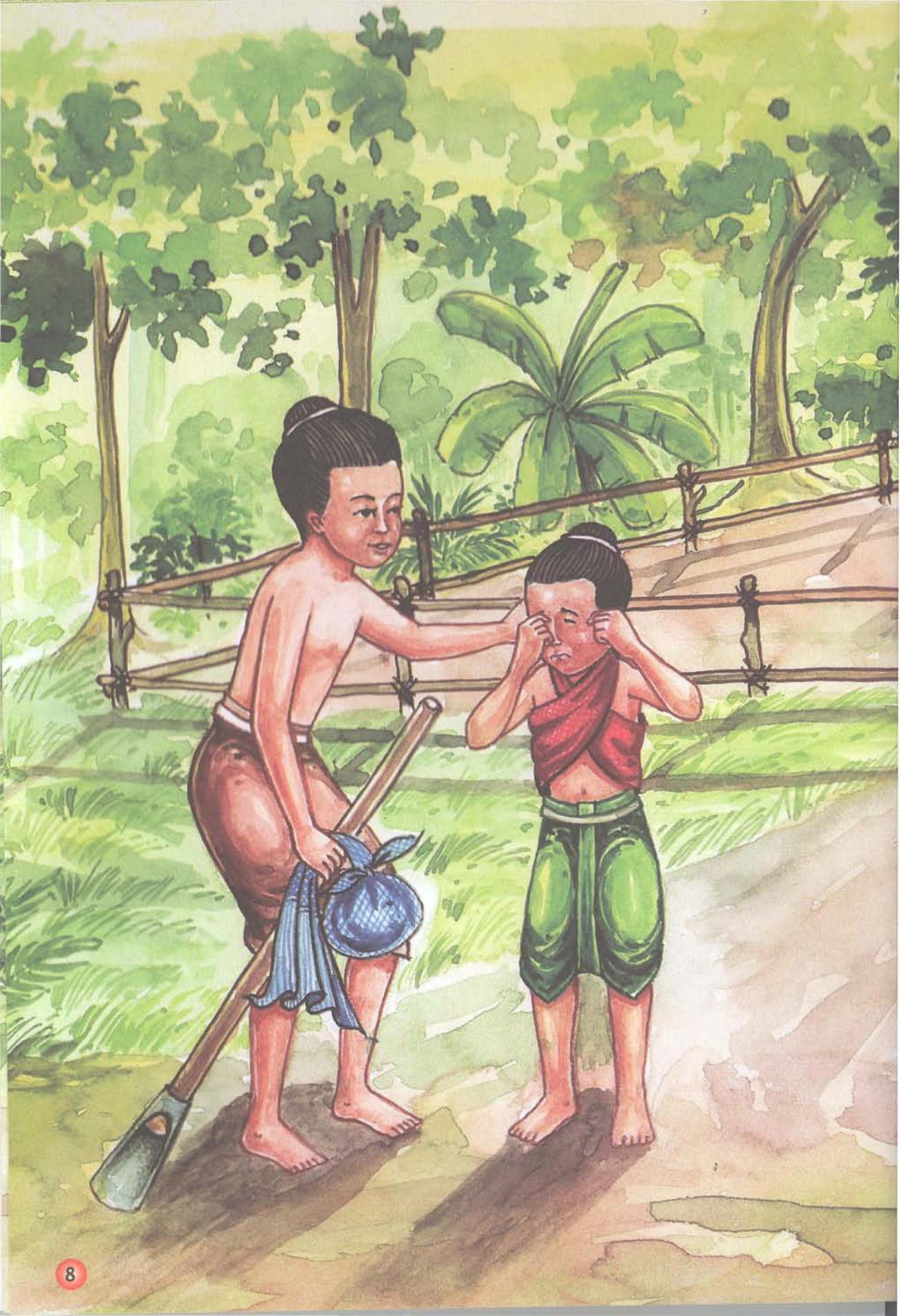
ស្រែកឡើងបងក៏រៀបចំខ្លួនទៅជីក  
ដំឡូងដូចសព្វដង ស្រាប់តែបួនយំខ្សឹកខ្សួលពីខាងក្រោយត្អូញត្អែរថា  
“បងប្រុស ! ខ្ញុំអត់ចង់នៅផ្ទះទេ ខ្ញុំសុំទៅជាមួយបងដែរ”។



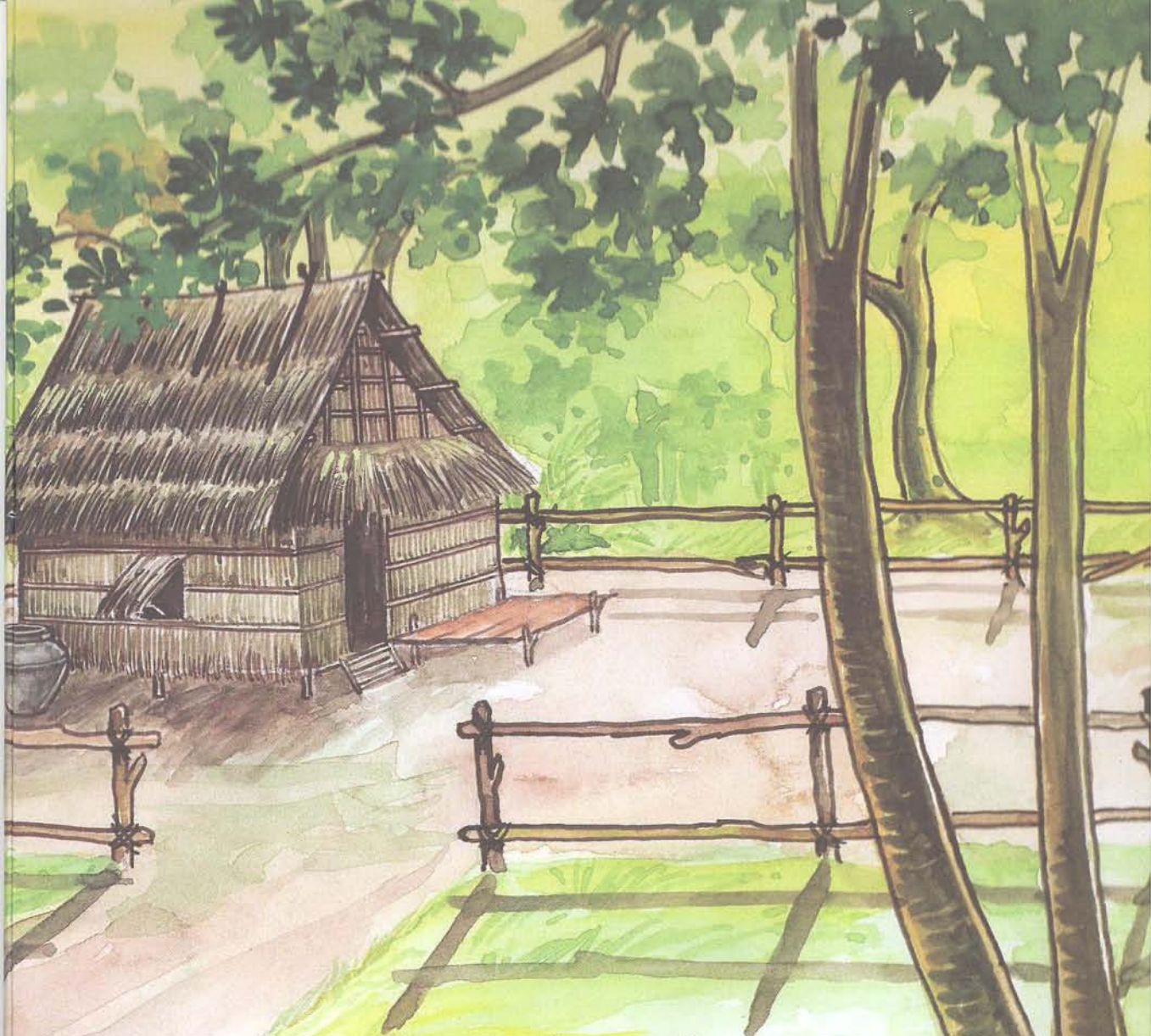


The next day, he prepared himself to dig potatoes as usual. Suddenly his sister sobbed behind him and groaned, "Brother! I don't want to stay at home, let me go with you, too."









ទោះបីបងខំអង្វរឬនយ៉ាងណាក៏ដោយ ក៏នាងនៅតែយំចង់  
ទៅដដែល បងក៏លួងឬនថា “ឬនស្រីឈប់យំទៅ បងមិនចង់  
ឃើញឯងយំតទៅទៀតទេ។ ល្ហើយចុះ ! បងយកឯងទៅ  
ជាមួយបងម្តង ឯងឈប់យំទៅណា !”

Although he implored her, she insisted to go with him. He  
consoled her, “Sister! Please stop crying. I don’t want to see  
you crying any more. Of course, I take you with me this time  
and stop crying!”





បងកាន់ដៃបួនកាត់វាលចូលព្រៃដីសែនឆ្ងាយក្រោមពន្លឺថ្ងៃដីសែនក្តៅ។  
មិនយូរប៉ុន្មានក៏បានទៅដល់ព្រៃមួយ បងងាកមករកបួនហើយនិយាយថា  
“ថ្ងៃនេះចម្លែកណាស់ យើងដើរមួយព្រឹកធំទៅហើយរកដំឡូងមួយមើម  
ក៏មិនបានដែរ”។ ទាំងពីរនាក់បងបួនចេះតែដើរយូរៗទៅ ក៏ក្រឡេកឃើញ  
ដើមដំឡូងមួយគុម្ព។



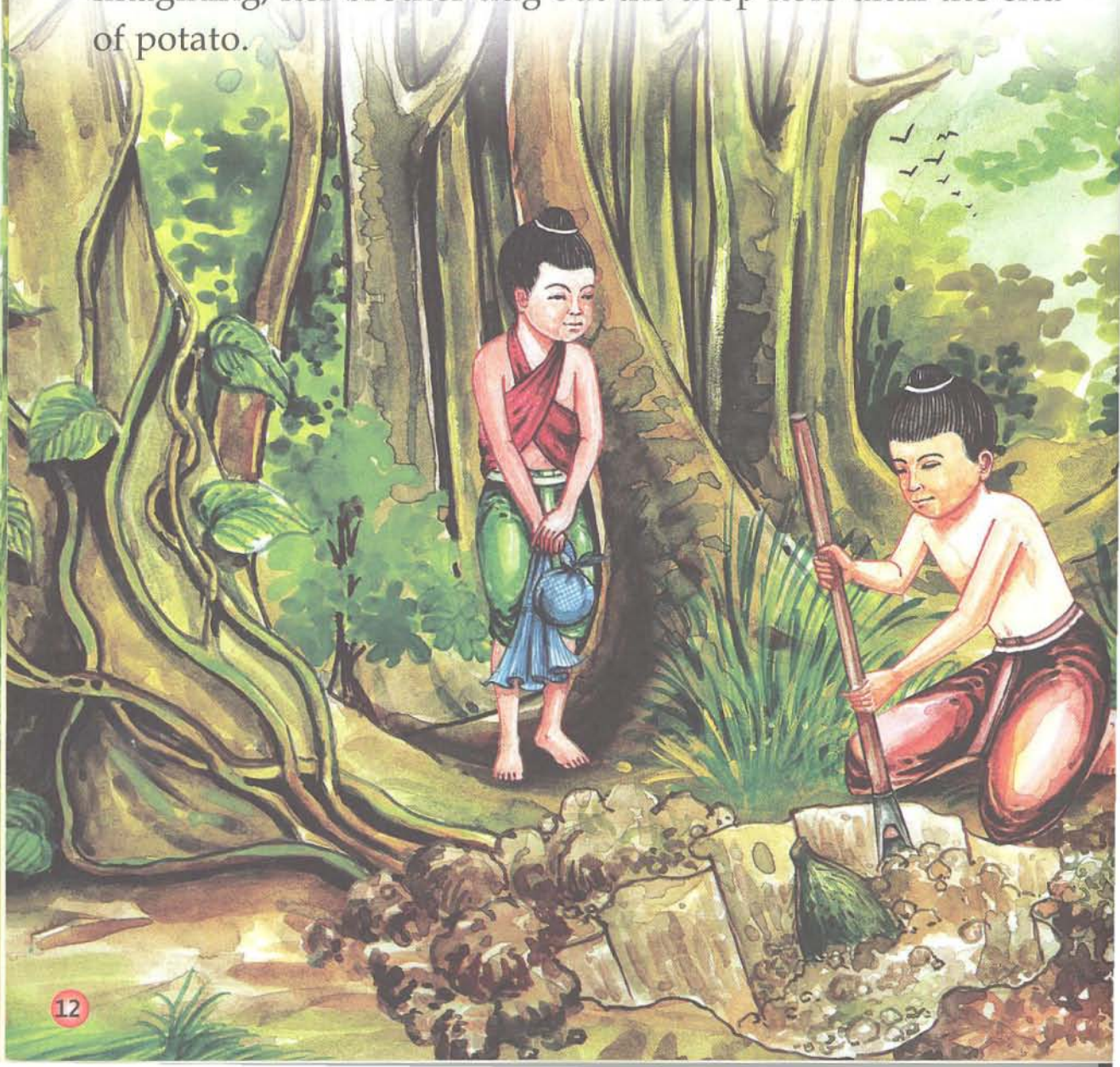


He took his sister's hand and walked across the field and through the forests very far away under the beam of sun light. Sooner or later, they came to a forest, he turned to his sister and said, "It is very strange today. We walk nearly a whole morning, but we can't find out any potato". Both brother and sister kept walking on, and then they found out a bunch of potatoes.



បន្ទាប់មកបងក៏ចាប់ផ្តើមដឹកក្រឡឹងមើមដំឡូង។ ពេលប្អូនឃើញមើមដំឡូងធំក៏គិតក្នុងចិត្តថា “មើមដំឡូងនេះធំណាស់ ដល់ពេលស្មារតីមិនដឹងជាឆ្ងាញ់យ៉ាងណានោះទេ”។ កំពុងតែស្រមៃស្រមៃ ស្រាប់តែបងប្រុសដឹករូងដីជ្រៅទៅៗរហូតដល់ចុងមើម។

They started digging around the potatoes. When the girl saw a big potato, then she thought, “This potato is very big. When it is boiled well, how delicious it will be”. While imagining, her brother dug out the deep hole until the end of potato.







បន្ទាប់មកបងក៏ទាញមើមដំឡូងចេញមក។ រំពេចនោះដីដែលនៅមាត់  
រណ្តៅក៏បាក់ធ្លាក់ស្រុតចុះធ្វើឱ្យបងប្រុសដាំក្បាលចូលទៅក្នុងរណ្តៅនោះ  
បាត់ទៅ។ គ្រានោះដែរ ប្អូនមិនបានឃើញបងធ្លាក់រណ្តៅនោះទេ ស្មានតែ  
បងធ្វើលេងសើច ក៏លឺមើមដំឡូងរត់ទៅមុនបងមិនងាកក្រោយឡើយ។

Then he pulled out the potato. Suddenly the land was  
collapsed down and covered his head into the hole. At that  
time, his sister didn't see him falling into the hole, she  
supposed that her brother played a trick on her. So she  
carried the potato and ran first without looking back.

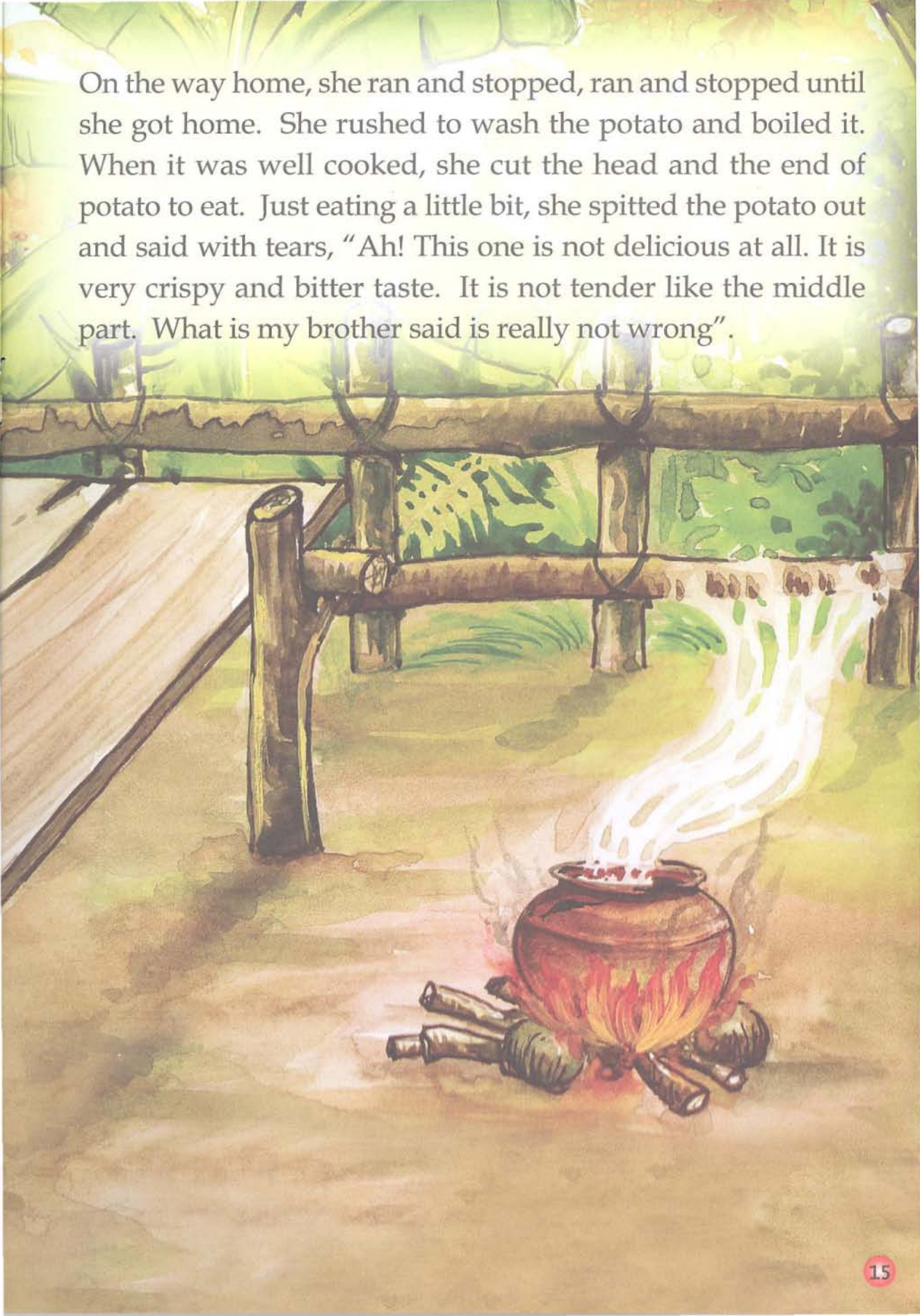




នៅតាមផ្លូវនាងរត់បណ្តើរឈប់បណ្តើរទម្រាំមកដល់ផ្ទះវិញ នាងក៏ប្រញាប់យកមើមដំឡូងទៅលាងទឹកស្មៅរ។ លុះដល់ពេលឆ្អិន នាងក៏កាត់ខាងក្បាលនិងខាងចុងមើមមកញ៉ាំ។ គ្រាន់តែនាងញ៉ាំបានបន្តិច នាងក៏ខ្ចាក់ដំឡូងចេញមកវិញនិយាយទាំងទឹកភ្នែកថា “អីយ៉ា ! អាមួយនេះមិនឆ្ងាញ់សោះ រសជាតិល្ងឹងចត់ហើយច្របៗទៀតផង វាមិនផុសល្អដូចសាច់កណ្តាលនោះសោះ ពិតជាដូចបងប្រុសនិយាយមិនខុសមែន”។



On the way home, she ran and stopped, ran and stopped until she got home. She rushed to wash the potato and boiled it. When it was well cooked, she cut the head and the end of potato to eat. Just eating a little bit, she spitted the potato out and said with tears, "Ah! This one is not delicious at all. It is very crispy and bitter taste. It is not tender like the middle part. What is my brother said is really not wrong".

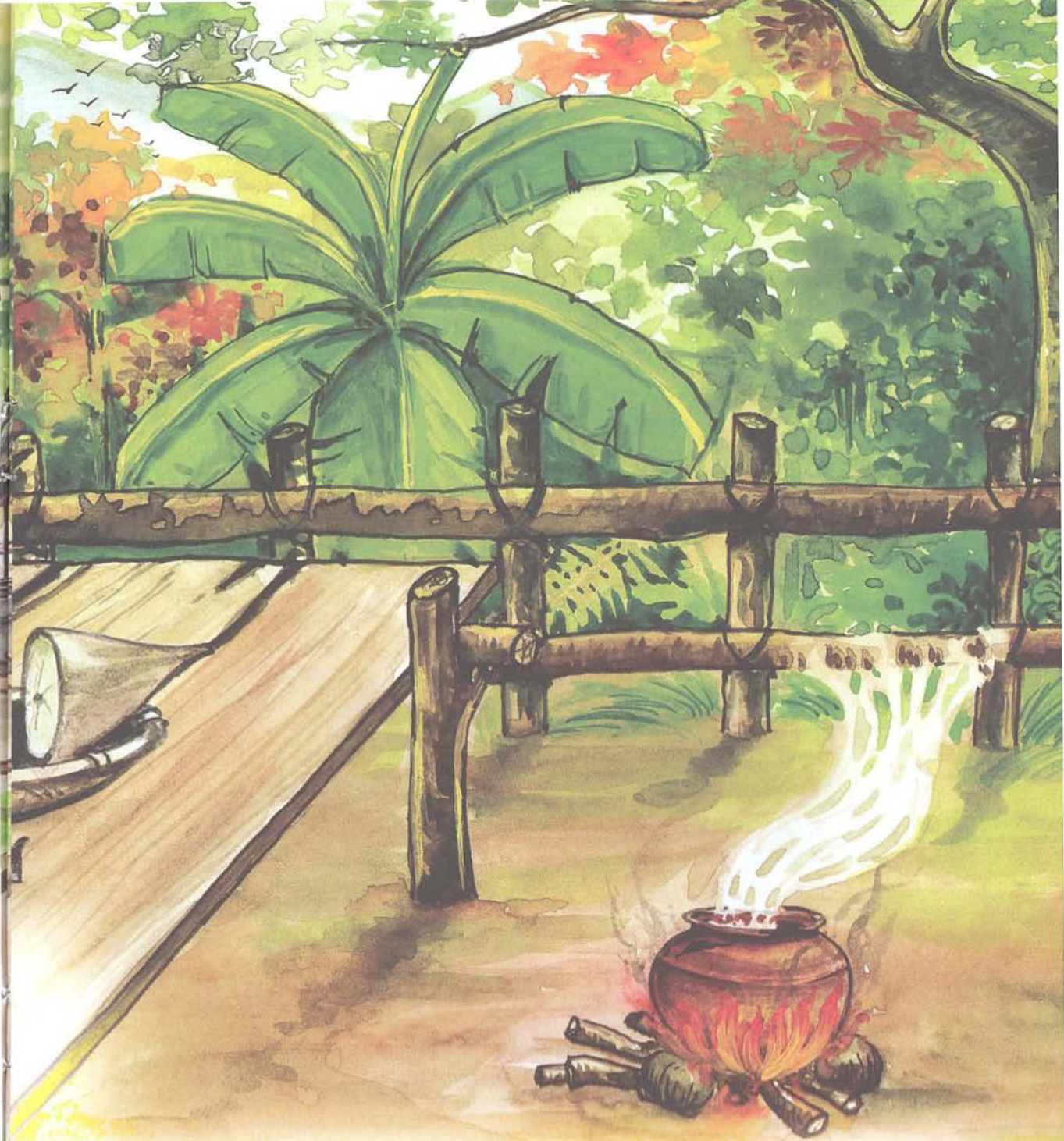






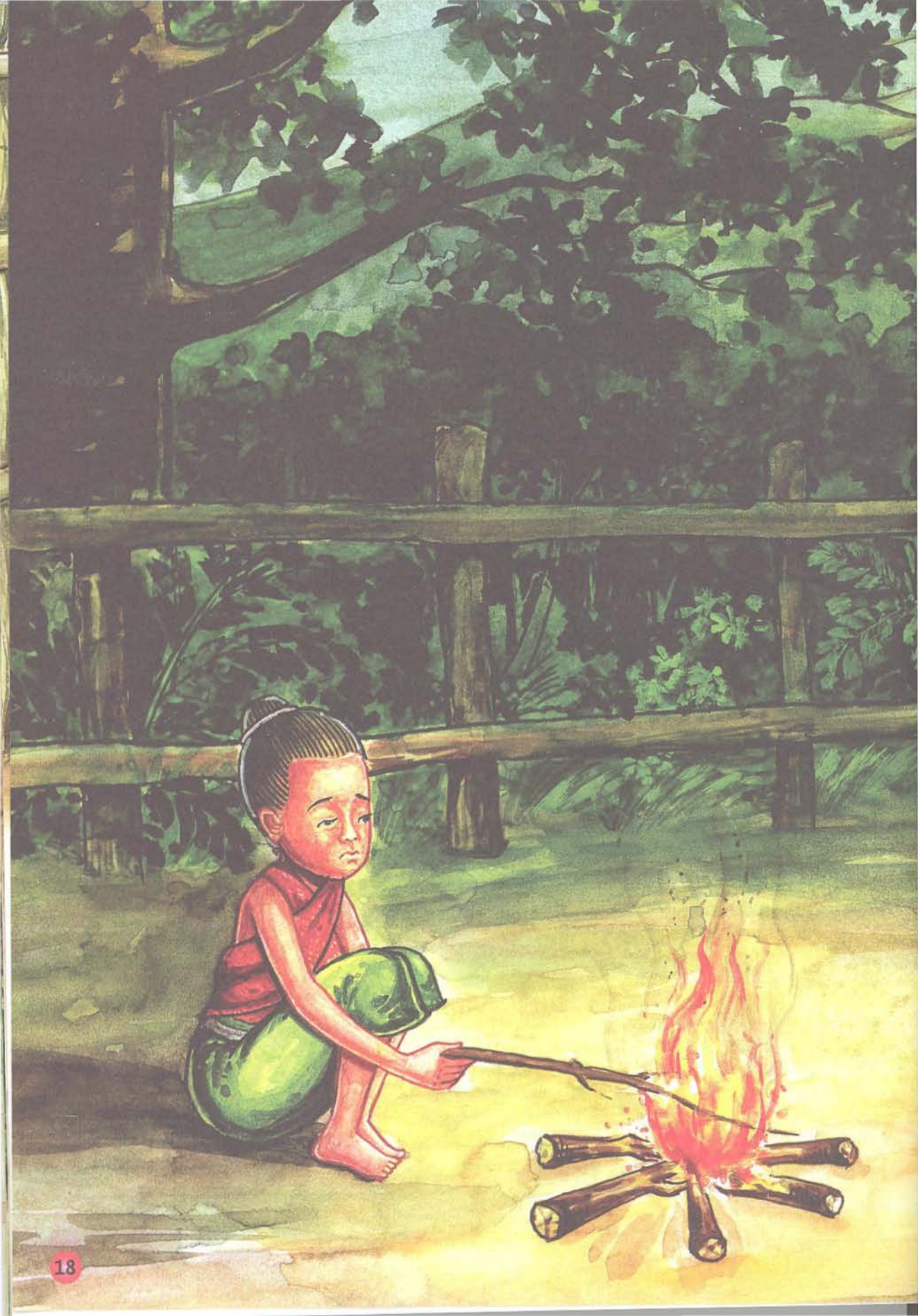
ពេលនោះនាងក៏ភ្ញាក់ខ្លួនព្រើតដែលគិតមិនល្អទៅលើបងប្រុស។ ឥឡូវ  
នាងចាប់ផ្តើមតាំងចិត្តយ៉ាងច្បាស់ថា នៅពេលបងត្រឡប់មកវិញត្រូវតែ  
ស្តាប់បង្គាប់ និងគោរពតាមបងទាំងអស់។ នាងគិតហើយក៏អង្គុយសំកុក  
មុខផ្ទុះចាំមើលផ្លូវបងត្រឡប់មកវិញ។ នាងរង់ចាំបងអស់ពេញមួយ  
ថ្ងៃពិតជាពិបាកចិត្តខ្លាំងណាស់។





Then she felt conscious that she thought her brother was not good. Now she made her strong decision that when her brother came back, she had to obey and respect him all the time. Thinking so, she sat up in front of the house to wait for her brother. She was very upset while she was waiting for her brother a whole day.









យប់ឡើងនាងអង្គុយក្បែរភ្នំភ្លើងក្តៅគគុកដើម្បីបំបាត់នូវភាពភ័យខ្លាច  
នាងចាំបាត់ៗរហូតពេញមួយយប់នៅតែមិនឃើញបងត្រឡប់មកវិញ។  
នាងអង្គុយសម្រក់ទឹកភ្នែកអស់សង្ឃឹមយ៉ាងខ្លាំង នាងខំសំឡឹងមើលអ្វីៗ  
ដែលនៅជុំវិញខ្លួនពោរពេញទៅដោយភាពស្ងាត់ជ្រងំ។ នាងទ្រាំតទៅ  
ទៀតមិនបានទេ ព្រោះកន្លងមកមិនដែលបាត់បងយូរដូច្នេះឡើយ។

At night she sat by the fire to get rid of her fear. She waited for a full night, but her brother didn't come back. She shed tear with despair. She tried to look at everything in a silent situation. She could not stand any more because she had never lost her brother such a long time before.





នាងទ្រាំនឹងភាពភ័យខ្លាចពុំបានក៏ចេញដំណើរទៅរកបងទាំងទុក្ខព្រួយ។  
ដូច្នេះនាងខំស្វែងរកបងពេញអស់ទាំងព្រៃព្រឹក្សា នាងយំផងស្រែកផង  
“បងប្រុស ! បងនៅឯណា? បងឮខ្ញុំហៅបងទេ? បងគឺជាជីវិតរបស់ខ្ញុំ  
ខ្ញុំអត់បងមិនបានទេ បងត្រូវតែត្រឡប់មករកខ្ញុំវិញ”។ នាងរត់ចុះរត់  
ឡើងរកបងចេញពីព្រៃមួយចូលព្រៃមួយ អត់បាយអត់ទឹករង្វេងក្នុងព្រៃ  
តែម្នាក់ឯងគ្មានគោលដៅ។





She could not stop her fear, so she went out to look for her brother with sorrow. She made her effort to find him everywhere in the forest. She cried and shouted, "Brother! Where are you? Do you hear me? You are my life. I can't live without you. You must come back to me." She ran up and down from one bush to another bush without eating and drinking, and she got lost in the forest alone.



អស់រយៈពេលពីរ-បីថ្ងៃទៅហើយ ដែលនាងខំស្វែងរកបងរបស់នាង  
ប៉ុន្តែអ្វីៗដែលកន្លងផុតទៅ វាមិនអាចវិលត្រឡប់ក្រោយវិញបានឡើយ។  
បងរបស់នាងមិនបានឮសំឡេងស្រែកហៅរបស់ប្អូនទេ បងបានចប់ដង្ហើម  
ក្នុងដីស្លាប់បាត់ទៅហើយ បងលែងបានចិញ្ចឹមបីបាច់ថែរក្សាប្អូនស្រីជាទី  
ស្រឡាញ់របស់គេទៀតហើយ។ ដោយសារតែនាងអត់អាហារច្រើនថ្ងៃ  
នាងក៏អស់កម្លាំងខ្សោយទៅៗ ក៏ដួលសន្លប់ក្នុងព្រៃភ្នំនោះបាត់ទៅ។







She tried to look for her brother for a few days, but what had happened could not return at all. Her brother could not hear her. He had suffocated in the soil. He could no longer take care of his lovely sister. Because she was starved for many days, she was very exhausted, and then she fainted in the forest.







ដោយសារតែនាងមានកម្មពៀរ គ្រាន់តែដួលសន្លប់ភ្លាម ព្រលឹងរបស់  
នាងក៏ចាប់កំណើតជា **សត្វតារ៉ៅ** ជារៀងរហូត។ ដូច្នេះឱ្យតែដល់ខែ  
ប្រាំងរដូវជីកមើមដំឡូងខ្លាំង **សត្វតារ៉ៅ** នេះតែងតែស្រែកយំ “**តូហូ...**”  
ជារៀងរាល់ថ្ងៃ គឺគេស្រែកហៅរកបងប្រុសរបស់គេ។ ដូច្នេះហើយ  
បានជាគេឮសំឡេង **សត្វតារ៉ៅ** យំកាន់តែខ្លាំងឡើងៗនៅរដូវប្រាំង  
រហូតមកដល់សព្វថ្ងៃនេះ។ **ចប់**

## **ខឹងខូច ខឹងខាត ខឹងខុស**

Because of her misfortune, while she just fainted, her soul  
came out to be born as “cuckoo” since then. Therefore in  
every dry season when people dig the potatoes, the cuckoo  
always cries, “Tohou...” every day. This is the sound she  
cries for her brother. That is why the sound of cuckoo is  
heard and its sound is heard louder and louder in dry season  
until today. **The End**

**ANGER GETS DAMAGED, ANGER GETS LOSS  
AND ANGER GETS WRONG**

**សូមឱ្យជួបប្រទះតែសេចក្តីសុខ**

**May you have happiness forever.**